



## Words and Idioms 135: Flat on One's Back, Fly Blind

TRANG: Huyền Trang và Jane Clark xin kính chào quý vị thính giả. Trong bài học thành ngữ WORDS AND IDIOMS hôm nay, chúng tôi xin đem đến quý vị hai thành ngữ mới, một có từ FLAT nghĩa là bằng phẳng hay nằm sòng soài, và một có từ BLIND nghĩa là mù quáng, không nhìn thấy gì. Chị Jane xin đọc thành ngữ thứ nhất.

JANE: The first idiom is FLAT ON ONE'S BACK, FLAT ON ONE'S BACK.

TRANG: FLAT ON ONE'S BACK có một từ mới là BACK nghĩa là cái lưng. Vì thế FLAT ON ONE'S BACK có nghĩa là nằm sòng soài trên giường, không cử động được.

Cô Brenda vừa bị một tai nạn xe hơi. Bạn cô cho biết tình hình như sau:

JANE: Brenda's accident was so bad that she's had to have an operation on her hip. Except for physical therapy, she's got to stay FLAT ON HER BACK. If she tries walking around too much, the doctors say she won't heal properly.

TRANG: Tai nạn mà cô Brenda gặp phải đã tệ đến nỗi cô phải bị mổ ở hông. Trừ những lúc đi trị liệu cơ thể, cô phải nằm thẳng cứng trên giường. Các bác sĩ nói rằng nếu cô cố đi lại quá nhiều thì cô sẽ không lành bệnh đúng mức.

ACCIDENT là tai nạn, OPERATION là mổ, phẫu thuật, và TO HEAL là lành bệnh. Bây giờ xin mời quý vị nghe lại thí dụ này.

JANE: Brenda's accident was so bad that she's had to have an operation on her hip. Except for physical therapy, she's got to stay FLAT ON HER BACK. If she tries walking around too much, the doctors say she won't heal properly.

TRANG : FLAT ON ONE'S BACK còn được dùng để chỉ một người bị rơi vào một hoàn cảnh tuyệt vọng, không nơi nương tựa, như trường hợp của một số người Mỹ hiện nay.

JANE: You know, losing a job can have a drastic effect on people. That happened to a couple in my neighborhood whose company shut down. With little savings in the bank, they were FLAT ON THEIR BACKS. Fortunately, their relatives helped pay some of their bills until they found other work.

TRANG: Bạn biết không, mất việc có thể gây nên một hậu quả hết sức tai hại cho con người. Điều này đã xảy ra cho một đôi vợ chồng trong xóm tôi vì công ty nơi họ làm việc bị đóng cửa. Vì có ít tiền tiết kiệm trong ngân hàng, họ lâm vào một hoàn cảnh hết sức khó khăn. May thay, các người thân trong gia đình họ đã giúp trả một số nợ cho đến khi họ tìm được việc khác.

DRASTIC là tai hại, quyết liệt, EFFECT là hậu quả, ảnh hưởng, và BILL là tiền nợ phải trả hàng

tháng. Bây giờ chị Jane xin đọc lại thí dụ này.

JANE: You know, losing a job can have a drastic effect on people. That happened to a couple in my neighborhood whose company shut down. With little savings in the bank, they were **FLAT ON THEIR BACKS**. Fortunately, their relatives helped pay some of their bills until they found other work.

#### MUSIC BRIDGE

TRANG : Tiếp theo đây là thành ngữ thứ hai.

JANE: The second idiom is **FLY BLIND, FLY BLIND**.

TRANG : **FLY BLIND** có một từ mới là **TO FLY** nghĩa là bay. **FLY BLIND** xuất xứ từ cuộc thế chiến thứ hai, khi các phi công không nhìn thấy chân trời mà phải bay dựa vào dụng cụ trên máy bay. Ngày nay, **FLY BLIND** có nghĩa là làm một điều gì mới mà không có ai trợ giúp hay không có lời chỉ dẫn.

Một cô nội trợ muốn làm một cái bánh ngọt thật ngon cho gia đình. Cô nói:

JANE: My grandmother used to serve the most delicious cake. Unfortunately, I never got the recipe from her before she passed away. If I want to make one, I'll have to **FLY BLIND**. Perhaps I can figure out the ingredients and the steps involved.

TRANG: Bà tôi ngày xưa vẫn thường làm loại bánh ngọt ngon nhất từ trước tới nay . Tiếc thay, tôi không hề nhận được công thức làm bánh của bà trước khi bà qua đời. Bây giờ, nếu tôi muốn làm một cái bánh tôi sẽ phải mò mẫm làm lấy. Có lẽ tôi sẽ có thể tìm ra các chất liệu và cách thức làm bánh.

**TO SERVE** là phục vụ, dọn thức ăn, **RECIPE** là công thức, và **TO PASS AWAY** là qua đời, từ trần. Bây giờ chị Jane xin đọc lại thí dụ này.

JANE: My grandmother used to serve the most delicious cake. Unfortunately, I never got the recipe from her before she passed away. If I want to make one, I'll have to **FLY BLIND**. Perhaps I can figure out the ingredients and the steps involved.

TRANG: Cô Jessica cho biết cô thích làm một công việc quen thuộc hàng ngày. Nhưng khi đi chơi thì cô lại có ý phiêu lưu mạo hiểm hơn. Cô nói:

JANE : I like the security of a traditional job. Where I'm willing to be more daring is when I'm traveling. Just last year, my friend and I took a trip to Eastern Europe ! We didn't know anyone there and didn't pack a guidebook. We were **FLYING BLIND** and having a great time feeling our way as we traveled around.

TRANG: Tôi thích sự yên ổn của một công việc thường ngày. Chỉ khi nào tôi đi du lịch tôi mới tỏ ra táo bạo. Mới năm ngoái, tôi và bạn tôi đi du lịch sang Đông Âu ! Chúng tôi không quen ai ở đó, mà cũng không mang theo một cuốn sách hướng dẫn. Chúng tôi đi chơi mà không có ai trợ giúp, nhưng chúng tôi rất thích thú khi tự mò mẫm tìm đường đi nơi này nơi nọ.

SECURITY là sự yên ổn, an toàn, TRADITIONAL là thông lệ, và GUIDEBOOK là sách hướng dẫn. Bây giờ xin mời quý vị nghe lại thí dụ này.

JANE: I like the security of a traditional job. Where I'm willing to be more daring is when I'm traveling. Just last year, my friend and I took a trip to Eastern Europe ! We didn't know anyone there and didn't pack a guidebook. We were FLYING BLIND and having a great time feeling our way as we traveled around.

TRANG: Thí dụ vừa rồi đã kết thúc bài học thành ngữ WORDS AND IDIOMS hôm nay của đài Tiếng Nói Hoa kỳ. Như vậy là chúng ta vừa học được hai thành ngữ mới. Một là FLAT ON ONE'S BACK nghĩa là nằm không cử động, và hai là FLY BLIND nghĩa là làm một điều gì mới mà không được hướng dẫn.

Huyền Trang và Jane Clark xin kính chào quý vị thính giả, và xin hẹn gặp lại quý vị trong bài học kế tiếp.